

**Sotsiaalkindlustusamet** (edaspidi tellija), registrikood 70001975, asukoht Paldiski mnt 80, 15092 Tallinn, mida esindab põhimääruse alusel peadirektor Maret Maripuu  
ja

**osaühing LUISA TÕLKEBÜROO** (edaspidi täitja), registrikood 10288031, asukoht Rotermanni tn 7, 10111 Tallinn, mida esindab volikirja alusel Krista Saabel,

edaspidi koos pooled või eraldi pool, sõlmisid käesoleva raamlepingu (edaspidi ka leping) alljärgnevas:

## **1. Lepingu sõlmimise alus, ese ja eesmärk**

- 1.1 Leping on sõlmitud väikehanke „MDFT teraapiasessioonide salvestiste tõlkimine ja subtiitrite lisamine“ (viitenumber 304407, edaspidi ka hange) tulemusena.
- 1.2 Lepingu lahutamatuks osadeks on hanke alusdokumendid, täitja pakkumus, pooltevahelised kirjalikud teated ning lepingu muudatused ja lisad. Vastuolude korral hanke alusdokumentide ja täitja pakkumuse vahel lähtutakse hanke alusdokumendist.
- 1.3 Tellija sõlmib lepingu täitjaga, tuginedes täitja pakkumusele ning eeldades heas usus täitja professionaalsust ja võimekust lepingut nõuetekohaselt täita. Alltöövõtjate kasutamise korral jääb lepingu nõuetekohase täitmise eest tellija ees vastutavaks täitja.
- 1.4 Pool ei vastuta lepinguliste kohustuste rikkumise eest, mis tulenes teise poole kohustuste rikkumisest.
- 1.5 Lepingu eseme täpsem kirjeldus on toodud hanke alusdokumentides, eeskätt tehnilises kirjelduses ja täitja pakkumuses.
- 1.6 Lepingu eesmärk on määrata kindlaks, kuidas toimub lepingu kehtivuse ajal lepingu esemeks oleva teenuse tellimiseks hankelepingute sõlmimine tellija ja täitja vahel.
- 1.7 Lepingul on selle sõlmimise hetkel järgmised lisad:
  - 1.7.1 Lisa 1 - tehniline kirjeldus;
  - 1.7.2 Lisa 2 - täitja pakkumus;
  - 1.7.3 Lisa 3 - andmetöötluse leping.
- 1.8 Lepingu allkirjastamisega kinnitab täitja, et ta on võimeline täitma lepingust tulenevaid kohustusi tähtaegselt, arvestades hanketeates määratud teenuse eeldatavat mahtu.

## **2. Tellimuse esitamine**

- 2.1 Lepingu täitmine toimub vastavalt tellija vajadusele ja lepingu lisa 2 fikseeritud hindadele.
- 2.2 Tellimus esitatakse täitja volitatud esindaja e-posti aadressile.
- 2.3 Hankelepingute sõlmimine toimub tellimuste esitamise teel täitja esitatud pakkumuse alusel.
- 2.4 Alla 10 000 eurose eeldatava käibemaksuta maksumusega tellimuse puhul kirjalikku hankelepingut ei sõlmita ning teenuse tellimise aluseks on tellimuses sätestatud tingimused, täitja esitatud pakkumus ning tellimusega seotud ja kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis tehtud kokkulepped. Kui tellimuse eeldatav käibemaksuta maksumus on 10 000 eurot või rohkem, sõlmitakse hankeleping kirjalikult.
- 2.5 Lepingus ei fikseerita kõiki hankelepingu tingimusi, kuid lepingu tingimused kohalduvad ka lepingu alusel sõlmitud hankelepingutele, välja arvatud juhul, kui hankelepingus on sätestatud teisiti.

## **3. Tellimuse/lepingu täitmine**

- 3.1 Täitja kohustub osutama teenust tähtaegselt, kvaliteetselt, kooskõlas hanke alusdokumentide, tellimuse ja esitatud pakkumusega. Täitja peab teenuse osutamise käigus tegema kõik tööd ja toimingud, mis ei ole pakkumuses või käesolevas lepingus reguleeritud, kuid mis oma olemuselt kuuluvad teenuse osutamisega seotud tööde hulka.
- 3.2 Täitja informeerib tellijat koheselt teenuse osutamisel ilmnunud takistustest ja probleemidest, mis segavad teenuse edasist osutamist ja mis ei allu täitja kontrollile. Täitja on kohustatud objektiivselt hindama lepingu nõuetekohaseks täitmiseks vajalikke mahte, sealhulgas teenuse osutamiseks kuluvat aega, raha ja muude ressursside kulu. Eelnevalt kokkulepitud mahtude ületamisel tekkiv ja tellijaga kooskõlastamata lisakulu ei kuulu hüvitamisele tellija poolt.

- 3.3 Taitjal on õigus saada tellijalt juhiseid, selgitusi või muud teavet, mis mõjutab lepingu täitmist.
- 3.4 Taitja on kohustatud kõrvaldama operatiivselt teenuse osutamisel ilmnenud takistused ja probleemid, mis alluvad taitja kontrollile.
- 3.5 Kõik muudatused, mida taitja teenuse osutamise käigus teeb ja mis erinevad teenuse kirjelduses nõutust, peab tellija eelnevalt heaks kiitma kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis.
- 3.6 Taitja kohustub teenuse osutamise tingimustest informeerima oma töötajaid, kellele ta lepingu täitmisega seotud ülesande on pannud või koostööpartnereid, kes on kaasatud lepinguga seotud ülesannete täitmisse.
- 3.7 Tellijal on õigus kontrollida teenuse osutamise käiku ja kvaliteeti, nõudes vajadusel taitjalt selle kohta informatsiooni või kirjalike või suuliste selgituste esitamist.
- 3.8 Taitja esindaja annab tellijale täiendavaid selgitusi ja/või informatsiooni teenuse osutamisega seotud küsimustes viie (5) tööpäeva jooksul, arvates tellija vastavasisulise kirjaliku pöördumise kättesaamisest.
- 3.9 Tellijal on õigus tellimus tühistada. Sellisel juhul on tellija kohustatud taitjale tasuma tühistamise hetkeks teostatud tööde eest.
- 3.10 Kui lepingu täitmise käigus tekib taitjal vajadus meeskonnaliikmete vahetuseks, peab ta selle eelnevalt tellijaga kirjalikult kooskõlastama. Meeskonnaliikmete vahetumise korral peab olema tagatud, et teenust teostavad vähemalt hanke alusdokumentides nõutud kogemuse ja kvalifikatsiooniga isikud või kui meeskonnaliikme eest omistati hindamisel lisapunkte, siis vähemalt pakkumuses esitatud kogemuse ja kvalifikatsiooniga isikud.

#### **4. Üleandmine**

- 4.1 Tellija tasub osutatud teenuse eest pärast tööde üleandmise-vastuvõtmise akti allkirjastamist ja taitja esitatud e-arve alusel.
- 4.2 Tellija edastab taitja volitatud esindaja e-posti aadressile kinnituse töö kättesaamise või paranduste ja täienduste tegemise vajaduse kohta viie (5) tööpäeva jooksul töö teostamisest arvates.
- 4.3 Tellijal on õigus keelduda töö vastuvõtmisest, kui see ei vasta hanke alusdokumentides, tellimuses ja pakkumuses sätestatule.

#### **5. Lepingu hind ja tasumise tingimused**

- 5.1 Lepingu maksimaalne käibemaksuta maksumus on **29 999 eurot**.
- 5.2 Punktis 5.1 toodud kogumaksumus ei ole tellijale täitmiseks kohustuslik. Lepingu tegelik kogumaksumus selgub lepingu lõppemisel sõlmitud hankelepingute ja tasutud arvete põhjal.
- 5.3 Tellija tasub taitjale tehtud töö eest vastavalt taitja pakkumuses (lepingu lisa 2) fikseeritud hindadele. Hinnale lisandub käibemaks. Lisas 2 esitatud hind on tellija jaoks lõplik ning sisaldab kõiki teenuse osutamiseks vajalikke kulusid.
- 5.4 Töö mahtu arvestatakse salvestise pikkuse (minutites) järgi ehk maksumus sõltub salvestise pikkusest.
- 5.5 Tellija tasub tööde eest pärast tööde üleandmise-vastuvõtmise akti allkirjastamist ja taitja esitatud e-arve alusel. Arvele tuleb märkida riigihanke viitenumber 304407, lepingu number 5.2-9/5756-1 ning 15-kohaline hankelepingu osa viitenumber.
- 5.6 Arve maksetähtaeg peab olema vähemalt 14 kalendripäeva arve esitamisest.
- 5.7 Käesolevas peatükis esitatud tingimustele mittevastav arve ei kuulu tasumisele. Sellisel juhul kohustub taitja esitama tellijale uue arve kolme (3) tööpäeva jooksul. Taitjast tulenevatel põhjustel esitamata või valesti esitatud arve tõttu tellija viivist ei maksa.

#### **6. Poolte vastutus ja vääramatu jõud**

- 6.1 Lepingust tulenevate kohustuste täitmata jätmise või mittekohase täitmisega teisele poolele tekitatud otsese varalise kahju eest kannavad pooled täielikku vastutust selle kahju ulatuses.
- 6.2 Kui sama rikkumise eest on võimalik nõuda leppetrahvi mitme sätte alusel või sama rikkumise eest on võimalik kohaldada erinevaid õiguskaitsevahendeid, valib õiguskaitsevahendi tellija.
- 6.3 Lisaks lepingu täitmise nõudele või täitmisnõude asemel on tellijal õigus nõuda leppetrahvi 5% tellimuse maksumusest iga rikkumise eest, kui taitja ei ole tööd teinud/teenust osutanud või taitja poolt üle antud töö/teenus ei vasta lepingutingimustele.

- 6.4 Lepingus või tellimuses sätestatud tähtajast või lepingu alusel määratud puuduste kõrvaldamise tähtajast mittekinnipidamise korral on tellijal õigus nõuda täitjalt leppetrahvi 0,5% tellimuse maksumusest iga viivitatud päeva eest, kuid mitte rohkem kui 50% tellimuse kogumaksumusest.
- 6.5 Konfidentsiaalsuskohustuse rikkumisel täitja või lepingu punktis 8.4 nimetatud isikute poolt on tellijal õigus nõuda täitjalt leppetrahvi kuni 3000 eurot. Konfidentsiaalsuskohustuse rikkumist loetakse lepingu oluliseks rikkumiseks.
- 6.6 Kui tellija viivitab lepingus sätestatud rahaliste kohustuste täitmisega, on täitjal õigus nõuda tellijalt viivist 0,5% tähtaegselt tasumata summalt päevas, kuid mitte rohkem kui 5% tellimuse maksumusest.
- 6.7 Leppetrahvid ja viivised tuleb tasuda 14 kalendripäeva jooksul vastava nõude saamisest. Tellijal on õigus teenuse eest tasumisel tasaarveldada leppetrahvi summa lepingu alusel tasumisele kuuluva summaga.
- 6.8 Lepingust tulenevate kohustuste mittetäitmist või mittenõuetekohast täitmist ei loeta lepingu rikkumiseks, kui selle põhjuseks oli vääramatu jõud. Vääramatuks jõuks loevad pooled VÕS § 103 lg 2 kirjeldatud ettenägematud olukordi ja sündmusi, mis ei olene nende tahtest või muid sündmusi, mida Eestis kehtiv õigus- ja kohtupraktika tunnistab vääramatu jõuna.
- 6.9 Kui lepingu täitmine on takistatud vääramatu jõu asjaolude tõttu, lükkuvad lepingus sätestatud tähtajad edasi vääramatu jõu mõju kehtivuse aja võrra.

## **7. Teadete edastamine ja volitatud esindajad**

- 7.1 Teadete edastamine toimub üldjuhul kirjalikult taasesitatavas vormis. Juhul kui teate edastamisel on olulised õiguslikud tagajärjed, peavad teisele poolele edastatavad teated olema edastatud kirjalikult (digitaalselt allkirjastatult).
- 7.2 Lepinguga seotud teated edastatakse teisele poolele lepingus märgitud kontaktandmetel. Kontaktandmete muutusest on pool kohustatud koheselt informeerima teist poolt. Kuni kontaktandmete muutusest teavitamiseni loetakse teade nõuetekohaselt edastatuks, kui see on saadetud poolele lepingus märgitud kontaktandmetel.
- 7.3 Kirjalik teade loetakse kättesaaduks, kui see on üle antud allkirja vastu või kui teade on saadetud postiasutuse poolt tähitud kirjaga ja postitamisest on möödunud viis (5) kalendripäeva. E-posti teel saatmise korral loetakse teade kättesaaduks e-kirja saatmisele järgneval tööpäeval.
- 7.4 Poolte volitatud esindajad on:
- 7.4.1 Tellija volitatud esindaja on Egle Välba, tel 5786 3436, e-post: [Egle.Valba@sotsiaalkindlustusamet.ee](mailto:Egle.Valba@sotsiaalkindlustusamet.ee). Tellija volitatud esindajal on õigus esindada tellijat kõikides lepingu täitmisega seotud küsimustes, va lepingu muutmise.
- 7.4.2 Täitja volitatud esindaja on Nele Nikopensius, tel 5322 5477, e-post: [tallinn@luisa.ee](mailto:tallinn@luisa.ee).

## **8. Konfidentsiaalsuskohustus**

- 8.1 Täitja kohustub lepingu kehtivuse ajal ning pärast lepingu lõppemist määramata tähtaja jooksul hoidma konfidentsiaalsena kõiki talle seoses lepingu täitmisega teatavaks saanud andmeid, mille konfidentsiaalsena hoidmise vastu on tellijal eeldatavalt õigustatud huvi.
- 8.2 Konfidentsiaalse informatsiooni avaldamine kolmandatele isikutele on lubatud vaid tellija eelneval kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis antud nõusolekul. Lepingus sätestatud konfidentsiaalsuse nõue ei laiene informatsiooni avaldamisele poolte audiitoritele, advokaatidele, pankadele ning juhtudel, kui pool on õigusaktidest tulenevalt kohustatud informatsiooni avaldama.
- 8.3 Täitja kohustub mitte kasutama konfidentsiaalset teavet isikliku kasu saamise eesmärgil või kolmandate isikute huvides.
- 8.4 Täitja kohustub tagama, et tema esindaja(d), töötajad, lepingupartnerid ning muud isikud, keda ta oma kohustuste täitmisel kasutab, oleksid käesolevas lepingus sätestatud konfidentsiaalsuse kohustusest teadlikud ning nõudma nimetatud isikutelt selle kohustuse tingimusteta ja tähtajatut täitmist.
- 8.5 Täitja kohustub tagama lepingu täitmise käigus isikuandmete töötlemise õiguspärasuse ning vastavuse isikuandmete kaitse üldmääruses (EL 2016/679) ja teistes andmekaitse õigusaktides sätestatud nõuetele, sh täitma organisatsioonilisi, füüsilisi ja infotehnoloogilisi turvameetmeid konfidentsiaalsete andmete kaitseks juhusliku või tahtliku volitamata muutmise, juhusliku hävimise, tahtliku hävitamise, avalikustamise jms eest.

## **9. Lepingu kehtivus, loovutamine, muutmine ja lõpetamine**

- 9.1 Leping jõustub allkirjastamisest ja kehtib kuni 31.12.2028 või kuni lepingu maksimaalse maksumuse täitumiseni, sõltuvalt sellest, kumb tingimus saabub varem. Leping lõppemine ei mõjuta selliste kohustuste täitmist, mis oma olemuse tõttu kehtivad ka pärast lepingu lõppemist.
- 9.2 Pooled võivad lepingut muuta RHS § 123 lg 1 sätestatud tingimustel. Poolte kokkuleppel võib lepingut pikendada kuni kuus (6) kuud, kui punktis 9.1 nimetatud kuupäevaks ei ole lepingu maksimaalne maksumus täitunud.
- 9.3 Lepingupooled ei tohi lepingust tulenevaid õigusi ega kohustusi üle anda ega muul viisil loovutada kolmandale isikule ilma teise poole eelneva kirjaliku nõusolekuta.
- 9.4 Lepingu korralise ülesütlemise õigus on ainult tellijal. Tellija võib lepingu mõjuva põhjuse olemasolul ennetähtaegselt üles öelda, eelkõige kui tal puuduvad lepingu täitmiseks rahalised vahendid või kaob vajaduse teenuse järele. Tellija teatab täitjale sellest 30 kalendripäeva ette. Leping lõpetamine ei muuda kehtetuks lepingu alusel sõlmitud hankelepinguid.
- 9.5 Tellijal on õigus leping ette teatamata ühepoolset lõpetada, kui täitja on lepingut oluliselt rikkunud. Leping oluliseks rikkumiseks loetakse muuhulgas, kuid mitte ainult:
  - 9.5.1 teadlikku valeandmete või valeinfo esitamist lepingu täitmise käigus;
  - 9.5.2 kui lepingu alusel teostatud töö kvaliteedis on olulisi puudusi ja lepingu rikkumise asjaolud annavad tellijale mõistliku põhjuse eeldada, et täitja ei täida lepingust tulenevaid kohustusi korrektselt ka edaspidi.

## **10. Lõppsätted**

- 10.1 Pooled juhivad lepingu täitmisel Eesti Vabariigis kehtivatest õigusaktidest. Juhul kui lepingu mõni säte osutub vastuolus olevaks Eestis kehtivate õigusaktidega, ei mõjuta see ülejäänud sätete kehtivust.
- 10.2 Täitja on teadlik, et leping on avaliku teabe seaduses sätestatud ulatuses avalik.
- 10.3 Lepinguga seotud vaidlused, mida pooled ei ole suutnud läbirääkimiste teel lahendada, antakse lahendamiseks Harju Maakohtule.

(allkirjastatud digitaalselt)

Maret Maripuu  
peadirektor

(allkirjastatud digitaalselt)

Krista Saabel  
volikirja alusel